

## Quelques explications préalables à la prononciation via mon écriture en phonétique :

- e en fin de mot = e muet
- soyez attentifs aux accents sur le e, ils sont importants ;
- de même pour le â qui se prononce comme dans château
- äï ( a, i tréma) se prononce comme ail
- rr = r guttural et non r roulé
- ch : ne se prononce pas cheu mais ch « mouillé » (le truc pas facile!)

## Texte allemand + phonétique

Im Schatten des Waldes, im Buchengezweig,

Ime châtteune dèss vâldeuss, ime Bourreungueuzvaïg,

da regt's sich und raschelt und flüstert zugleich.

Da regts zich ount racheult ount flusteur tssougläich.

Es flackern die Flammen, es gaukelt der Schein

èsse flackeurn di flâmmeun, èsse gaokeult dér chaïne

um bunte Gestalten, um Laub und Gestein.

Oum bounteu gueuchtâlteune, oum laob ound gueuchtaïne.

-----

Da ist der Zigeuner bewegliche Schaar

Da ist dér tssigauïneur beueugliche chââr

mit blitzenden Aug' und mit wallendem Haar,

mite blitsseundeun aog' ount mitt valleundeum Hââr,

gesängt an des Niles geheiligter Fluth,

gueuzingte ane déss nileuss gueuhâiligteur floute,

gebräunt von Hispaniens südlicher Gluth.

Gueubroïnt fone Hisspani eunss zudlicheur gloute.

-----

## Traduction française

Dans l'ombre du bois, dans le branchage des hêtres

on entend remuer, craquer et chuchoter à la fois  
on voit danser les flammes et voltiger une lueur  
autour de silhouettes colorées, de feuillages et de rochers.

Voici la mouvante troupe des Tziganes  
à l'œil étincelant et aux cheveux ondoyants,  
nourris au fleuve béni du Nil,  
brunis à la chaleur ardente d'Espagne.

Um's lodernde Feuer, in schwellendem Grün,  
Oum'ss lodeurnde fauïeur, ine chvelleundeum grune,  
da lagern die Männer verwildert und kühn,  
da lagueurne di Méneur fervildeurte ount kune.  
da kauern die Weiber und rüsten das Mahl,  
da kaoeurne di vaïbeur ount russteune dass mââl,  
und füllen geschäftig den alten Pokal.

Ount fulleune gueuchèftig dène alteune pokâl.

-----

Und Sagen und Lieder ertönen im Rund,  
Ount zagueune ount lideur èrteuneune ime rount,  
wie Spaniens Gärten so blühend und bunt,  
vie chpanieuns guërteun zo bluHeunt ount bount,  
und magische Sprüche für Noth und Gefahr  
Ount maguiche chprucheu fur nôte ount guefââr  
verkündet die Alte der horchenden Schaar.

Fèrkunedeut di alteu dèr horcheundeun chââr.

-----

Schwarzäugige Mädchen beginnen den Tanz.  
Chvartsoïguigueu mèdecheun béguinneun dène tantss.  
Da sprühen die Fackeln im rötlichen Glanz.  
Da chpruHeune di faqueulne ime reutlicheun glantss.  
Es lockt die Gitarre, die Cymbel klingt.  
S lokt di guitareu, di sumebeul klingt  
Wie wild und wilder der Reigen sich schlingt!  
Vie vild ount vildeur dér raïgueun zich chlinegt !

Autour de la chaleur du feu, dans la verdure qui  
s'enfle,  
les hommes sauvages et hardis installent alors le  
camp,  
les femmes s'accroupissent pour préparer le  
repas;  
affairées, elles remplissent le vieux pot.

Alors des légendes et des chansons retentissent  
dans le cercle,  
aussi fleuries et colorées que les jardins  
d'Espagne.  
Une vieille révèle à la troupe attentive  
des formules magiques contre l'adversité et le  
danger.

Des jeunes filles aux yeux noirs ouvrent la  
danse.  
Les torches jaillissent dans la lumière  
rougeoyante.  
La guitare se fait séductrice, la cymbale résonne,  
tandis que la ronde s'enroule, de plus en plus  
sauvage.

Dann ruh'n sie ermüdet vom nächtlichen Reih'n.

Danne rouh'ne zi èrmudeut fome néchtlicheun räine.

Es rauschen die Buchen in Schlummer sie ein.

S raocheune di bourreune ine chloummeur zi äine.

Und die aus der glücklichen Heimath verbannt,

Ount di aoss dér gluklicheun Haimatt ferbannt,

sie schauen im Traume das glückliche Land.

Zi chaoeune ime traome dass gluklicheu lant.

-----

Doch wie nun im Osten der Morgen erwacht,

Dorr vie noune ime osteun dér morgueune ervarrte,

verlöschen die schönen Gebilde der Nacht,

fèrleucheune di cheuneun gueubild dér nararte,

Es scharret das Maulthier bei Tagesbeginn,

Ess châteut dass maoltir baï tagueussbeguine,

fort zieh'n die Gestalten, wer sagt dir wohin?

Forte tssieun di gueuchalteun, vér zagt dir vohine ?

Alors ils se reposent, fatigués de leur danse nocturne,  
bercés par le murmure des hêtres  
et le peuple chassé de la patrie bénie  
voit en rêve le pays bienheureux.

Cependant, tandis que le matin s'éveille à l'Orient,  
les belles images de la nuit se dissolvent.  
Le mulet piaffe dans l'air du matin  
et les silhouettes s'en vont, qui te dira pour où ?